

Letter From The President



Dear CARTA community—

A year ago it was a pre-conference business as usual: the Board was finalizing the Conference schedule and other

organizational matters, presenters were polishing their talks, exhibitors were selecting materials to demonstrate, and sponsors were wrapping up negotiations with performers, museums, and caterers for the Reception... And then covid came.

A year of hard work and hopes for our annual professional get together collapsed. The Board had to cancel the Conference for the first time in CARTA's two-decade history. All of us found ourselves in a new unfriendly reality- teaching on Zoom, travel impossible, limitations on visiting friends and family. This list can go on along with personal stories of frustration, fear, and a sudden realization how vulnerable and fragile our world is.

Last spring brought sad news to the field of Russian studies lost one of its patriarchs- Professor Vitaliy Grigoryevich Kostomarov passed away on March 26th. I would like to thank everybody who shared their memories of that great scholar and

*«Всё утрясётся, всё пройдёт,
Уйдут печали и тревоги, ...»*

*На помощь разум призовём,
Сметём болезнь силой знаний
И дни тяжёлых испытаний*

Одной семьёй переживём...»

—А. С. Пушкин

CARTA Honorary member, as well as Michael Long and Yuliia Rychkova for organizing those materials into a beautiful tribute and an emotional farewell to the man who enriched lives of everybody in the field of Russian teaching and learning.

As you can see from the list of members' accomplishment the last twelve months as hard as they affected us, were not wasted: some wrote books and articles, presented at conferences and continued with their research; others mastered their skills of gardening and cooking.

...then covid came.

*A year of hard work and hopes
for our annual professional get
together collapsed.*

And so today, like a year ago, we are getting ready for the 22nd CARTA Conference. This time we

continues, p. 4

CARTA

Highlights

- Conference News and Updates
- Poetry Recital Contest
- CARTA Essay Winners
- Member Accomplishments

КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of the Department of Modern Languages and Cultures, Baylor University Waco, Texas

2021 CARTA Board

Mara Sukholutskaya, President
East Central University
Oklahoma

Michael Long, Vice-President, Scholarships, Newsletter
Baylor University
Texas

Marita Nummikoski, Treasurer
University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri, Website, Publicity
University of Mississippi

Harold Schefski, Evaluations, Membership
California State University Long Beach

Sally Ziebell, Awards, Nominations, By-Laws
Oklahoma

Larry Lonard, Board Member Emeritus
Independent Scholar
Kansas

Byron Lindsey, Board Member Emeritus
Independent Scholar
New Mexico

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration**Advanced**

Members	\$50.00
Non-Members	\$75.00
Students/ Retirees	\$25.00

No On-Site Registration

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

2021 CARTA Conference Highlights

“Изучение и сбережение русского языка является не праздным занятием, но насущной необходимостью”
—**А. И. Куприн**

22nd Annual Conference
Virtual
9-11 April 2021

Following is a preview of papers and presenters for the 2017 conference

Better Than US: Netflix Shows and Remote Classroom Experience
Tamar Karakozova
University of Mississippi

I Didn't Expect This!: Improving Students' Knowledge of Russian Culture for Study Abroad
Jill Neuendorf
Georgetown University

Stylistic and Pragmatic Shift in the Language of Russian Media and Internet
Katherine Moskver
DLIFLC Defense Language Institute

Soviet Winnie Pooh as a Transnational Encounter
Sabina Amanbayeva
Oklahoma City University

Литературное изображение жизни в СССР
Olga Boukhvalova
United States Air Force Academy

Teaching Online and Not Hating It
Tatiana Scanlan
University of Kansas

All Times Central Standard Time**Friday, 9 April**

SRAS Virtual Hermitage 8:00–11:00
Tour
Poetry Recital Contest 2:00–5:00
Reception and 7:00–9:00
Awards

Sunday, 11 April

Sessions 8:30–12:45

Saturday, 10 April

Sessions 9:00–5:45
Awards Luncheon 12:00–13:30

**УВИДИМСЯ ОПЯТЬ
В 2022!**

CARTA Goes to Washington, D.C. in 2022!

Russian Cultural Center Washington, D.C. 1825 Phelps Place

The [Russian Cultural Center](#) in Washington, D.C. has graciously offered to host CARTA's 23rd annual conference in 2022 after the 2020 conference was cancelled due to the COVID pandemic.

The RCC is the epicenter for Russian culture in the United States. It was established under terms of the bilateral agreement signed by Soviet



Premiere Mikhail Gorbachev and US President Ronald Reagan at the Geneva summit in 1985.

An agency of the government of the Russian Federation, the RCC is subject to the Ministry of Foreign Affairs.

The RCC is housed in a mansion located in the Kalorama district of Washington at the intersection of LeRoy Place and Phelps Place. Designed

The purpose of the RCC is to develop and maintain positive relations between the Russian and American people by sponsoring activities in the five areas of Education, The Arts, Commerce, Athletics, and Science

by leading Washington architect Thomas Franklin Schneider, its original occupants were the publisher Conrad Miller and his wife Anna.

CARTA is grateful to Mark Kalinin and the Staff of the RCC for their generous support for the editing and design layout of the *CARTA Research Journal*, Vol. 5, 2019 and Vol. 6, 2020.

CARTA looks forward to the 23rd annual conference in Washington, D.C.

On behalf of the Russian Cultural Center, it is my honor to invite all CARTA members and guests to Washington DC in April 2022. We will be glad to provide our comfortable venue and necessary support if the Board chooses to organize the next conference in the national capital.

*—Mark Kalinin, Director
Russian Cultural Center*

Join *CARTA* in Washington, D.C. in
2022!

Letter from the President, continued

will meet in the virtual format because our first commitment is to the well-being of our members.

The CARTA Board is planning a variety of interesting activities to entertain and celebrate during the Friday Reception and to provide a platform for a professional exchange of new ideas, approaches, and opportunities during panels and round tables.

*the last twelve months ...
were not wasted:
some wrote books and articles,
presented at conferences and
continued with their research; others
mastered their skills of gardening and
cooking.*

As we comply with the demands of the day, we want to assure all of you that we believe and hope that CARTA 2022 will take place in Washington, DC.

I commend you for your resilience and endurance and wish you and your loved ones painless vaccines, good health, and optimistic outlook.

I look forward to greeting many of you in April.

Sincerely,

—*Ваши Мара Сухолуцкая*



YEVGENY YEVTUSHENKO POETRY RECITAL CONTEST

C*A***R***T***A** is pleased to announce its inaugural Poetry Recital Contest. The event is organized to honor the memory of CARTA's Honorary Member and world-renowned poet, Yevgeny Yevtushenko.

The Yevgeny Yevtushenko Poetry Recital Contest will take place on Friday, April 9, from 2:00 to 5:00pm.

Due to the ongoing COVID-19 pandemic, the contest will be held virtually. Contestants will be full-time students of CARTA member instructors at the pre-university or university levels.

The contest is held with the support of the Russian Cultural Center in Washington, D.C. Winners will be announced and presented with certificates and prizes during the opening reception of the 22-nd CARTA conference, also on Friday evening, April 9.



ASTRAKHAN PRESENTS VYSOTSKY

CARTA conference participants will be treated to a performance by Vadim Astrakhan at the opening reception on Friday, April 9.

Astrakhan, based in New Jersey, is a translator/performer, known mostly for his project *Vysotsky in English*, dedicated to translation,



recording, and performance of the works by Russia's great singer-songwriter and a cultural icon, Vladimir Vysotsky (1938-1980).

Astrakhan has released four full-length albums of translations, featuring a star-studded roster of musicians from different backgrounds. He has played over 70 concerts in New York, Pittsburgh, Boston, London, Copenhagen, Moscow, and other places, including numerous colleges and schools. Now he brings *Vysotsky in English* to CARTA, if only virtually!

Vysotsky's—and Astrakhan's—style has been described as “high-intensity storytelling.” The CARTA Conference presentation will consist of

30 minutes of Vysotsky's classics, such as *Песня о друге* and *Охота на волков*, performed in English, followed by a brief discussion.

In addition to Vysotsky, Astrakhan has also translated other poets, such as Vladimir Mayakovsky, Alexander Pushkin, Boris Pasternak, and many others.

Astrakhan subsequently produced and starred in a film based on his translation of Mayakovsky's *Облако в итанах*.



Welcome to
CARTA,
Gospodin
Astrakhan!

CARTA

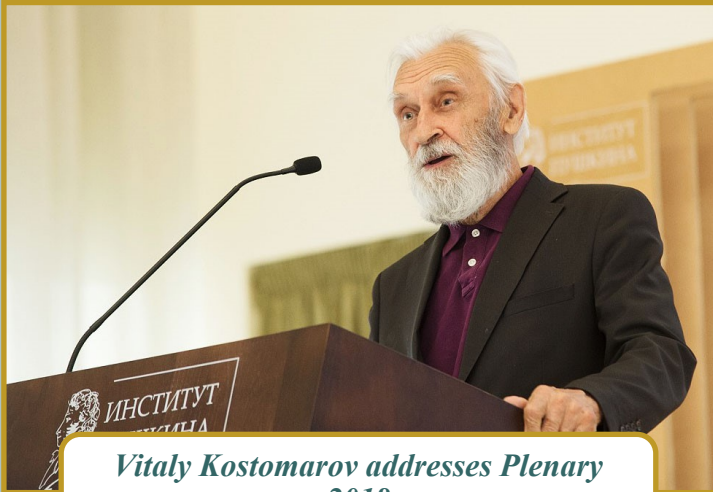
**2018
Moscow**



*Свято-Введенский
Толгский Женский
Монастырь*

2018

CARTA THROWBACK



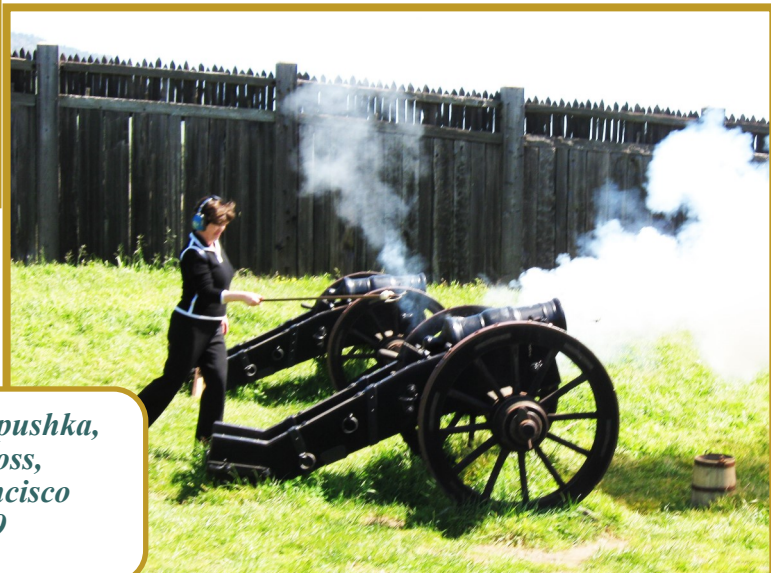
*Vitaly Kostomarov addresses Plenary
2018*



*Don Dyer, Friend of CARTA Award
Dallas, 2015*



*CARTA on tour , Oxford
2011*



*Mara fires pushka,
Fort Ross,
San Francisco
2009*

Semester / Academic Year

Russian Language

STUDY ABROAD

at Daugavpils University in Latvia

Russian Language and
POLITICAL SCIENCE

Russian Language and
EAST EUROPEAN STUDIES

Russian Language and
NATURAL SCIENCES (STEM)

Russian Language and
LITERATURE AND CULTURE

- Customized academic study abroad programs, Russian at levels up to Superior.
- U.S. citizens do not need a visa to study in Latvia.
- Daugavpils, the second largest city in Latvia, is a unique place – a Russian-language enclave and the most Russian city in the European Union. Students will undergo full linguistic immersion and amazing cultural experience in a city that was once part of both the Russian Empire and the Soviet Union, and which has a remarkable historical legacy tied to Russia and Russian-European relations.
- Daugavpils University awards 30 ECTS credits per semester – the equivalent of 15 credit hours at U.S. universities.



For further information, please contact:

“Learn Russian in the European Union”
Daugavpils, Latvia

info@learnrussianineu.com
www.learnrussianineu.com



2020 ESSAY CONTEST WINNERS

In 2020, CARTA and the Russian Cultural Center jointly sponsored an essay competition. Students in separate pre-College and College divisions submitted essays on the topic *US-Soviet Relations During World War II: The Path to Victory over Fascism*. The contest was held in spite of the cancellation of the 2020 CARTA conference. Winners received certificates and Russian books provided by the Russian Cultural Center. The essays of the first-place winners in each category were included in the *CARTA Research Journal*, Vols. 5 & 6, 2019-2020.

College Division Winners

Gold Medal: Cadet Sarah Whitley, U.S. Air Force Academy

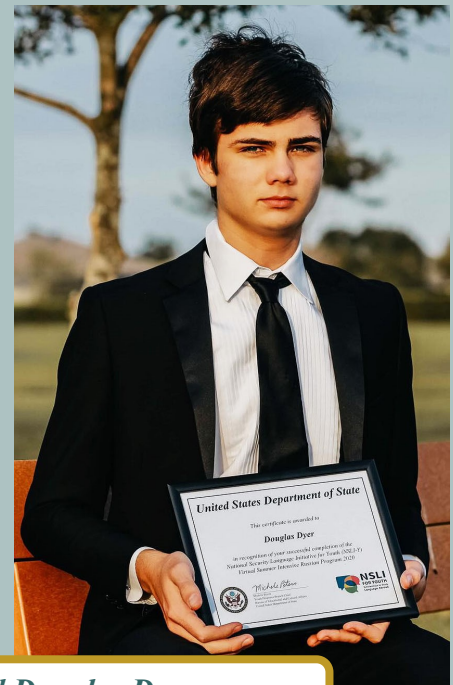
Silver Medal: Eric Nall, University of Central Florida, and
George Kapitan, University of Tulsa

Bronze Medal: Dmitriy Loza, University of Tulsa, and
Benjamin Giltner, University of Central Florida

Pre-College Division Winners

Gold Medal: George Dyer, Rockledge High School

Silver Medal: Douglas Dyer, Rockledge High School



Left to Right are George Dyer, Sarah Whitley, and Douglas Dyer

Go Beyond Ordinary

Language & culture
immersion

Fully-funded research
abroad

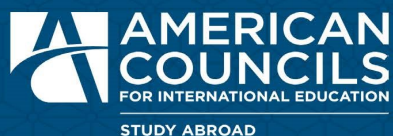
Summer regional studies

Overseas internships



Applications for Research Programs due October 1

Applications for Fall 2021 programs due April 30



acStudyAbroad.org
acResearchAbroad.org
outbound@americancouncils.org

CARTA MEMBER NEWS

Alexander Arefiev (Ministry of Science and Higher Education, Moscow) co-authored *History and Theory of Religion in Western Sociology* with Anatoly Bazhenov and published by Yurayt Publishing House, Moscow. He also authored several articles and edited the Yearbook titled *Education and Science in Russia: State and Development Potential* for the Federal Research Sociological Center of the Russian Academy of Sciences. Arefiev was author-compiler of *Training of Foreign Citizens in Educational Institutions of Higher Education of the Russian Federation: Statistical Collection*, Issue 7, as well as *Export of Russian Educational Services: Statistical Collection*, Issue 10, both for the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation and published by the Pushkin State Russian Language Institute.

Irina Barclay (Appalachian State University) translated and edited *Twenty Years in a Siberian Gulag: Memoirs of a Political Prisoner at Kolyma*, published by McFarland in July 2020.

Tatiana Filosofova (University of North Texas) saw the publication of the second edition of her Russian language textbook *Da! A Practical Guide to Russian Grammar* by Routledge.

Adrienne Harris (Baylor University) has two articles coming out this year: “Jews, Gender, and Just Wars: Remembering and Rewriting the Great Patriotic War in 2015 War Films,” in *The Memory of the Second World War in Soviet and Post-Soviet Russia*, Ed. David Hoffmann (Routledge) and “Moscow” in *Oxford Bibliographies in Urban Studies*. Ed. Richardson Dilworth (Oxford University Press).

Valentina Iepuri (University of Mississippi) was on sabbatical leave in the Fall 2020 semester. Her research project is collecting and analyzing data for a book on the current sociolinguistic situation in the Republic of Moldova.

Steven Jug (Baylor University) Presented “Adding Faith to Martial Arts and Combat to Orthodoxy in Putin’s Russia” at the 6th Martial Arts Studies Research Network Conference in July 2020. His review of *The Fate of the Bolshevik Revolution: illiberal liberation, 1917–41*, ed. by Lara Douds, James Harris, and Peter Whitewood *Choice Magazine* in January, 2021.

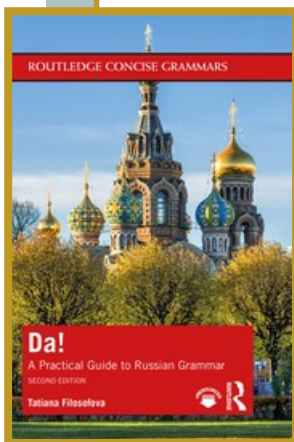
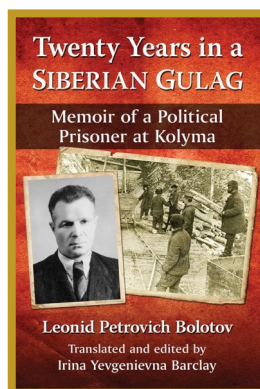
Alla Kourova (Univ. of Central Florida) received two awards: the CARTA Excellence in Teaching Russian Language and Culture award in 2020, and the UCF College Arts and Humanities Excellence in Undergraduate Teaching Award in 2021. Kourova made presentations at five virtual conferences in 2020, including one in February 2021 at

AATSEEL. Kourova authored with two others “Fulbright Hays Group Project Abroad: Building Bridges through Language and Culture in Russia,” which is forthcoming in the *Journal of the American Council of Teachers of Russian*. She also continues as PI for the STARTALK seminar on Russian and Arabic “Where the East Meets West,” funded by the US State Department.

Joe Liro (Austin Community College) retired from his position as Professor of Russian, which he held since 1991.

Michael Long (Baylor University) was co-leader for the Workshop for New Chairs at the Association of Departments of Foreign Languages (ADFL)—affiliate of the MLA—Summer Seminar in June, 2020. In November, 2020, Long was elected co-President of the ADFL Executive Committee. He received a research leave for the Spring 2022 semester. He plans to spend at least one month visiting restoration sites in Georgia during that time. In August 2019, Long joined a local comedy Improv group at the Brazos Theatre in Waco, performing monthly until the COVID pandemic.

Jill Neuendorf (Georgetown University) was admitted to the University of Wisconsin



sin-Milwaukee Graduate Certificate in Translation Program for Russian to English in August, 2020.

Mara Sukholutskaya (East Central University) had three students publish abstracts in the *CARTA Research Journal*. Sukholutskaya with four students has been teaching Russian to children at the Ada Public Library since October. Family and colleagues surprised Sukholutskaya with the dedication of a bench at East Central University in September. The inscription reads: *Dr. Mara Sukholutskaya—Teacher, Scholar and Advocate for Russian and World Languages and Culture*.

Al Turner (Oklahoma City) produced a documentary titled *Dust To Eat* with the Oklahoma Historical Society that is now in the final stages of production. He also published his first work of fiction, *Poker Tour Cold Case*, with Amazon.

RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN CARTA NOW!

MEMBERSHIP FEES	
<i>Pre-college Teacher/Instructor/ Lecturer/Assistant Professor</i>	\$25
<i>Associate/Full Professor</i>	\$40
<i>Retired/Student</i>	\$20
<i>Lifetime</i>	\$300

Make checks payable to CARTA and send to
 Mara Sukholutskaya
 Dept. of English and Languages
 East Central University
 Ada, OK 74820

Another CARTA and another year away from our friends. We missed you in Washington last year and miss you again this year. Our new Kharms annotated reader for students will be published by this summer!

While we can't display all of the new textbooks or classic and contemporary fiction we have in the store, we are offering all CARTA members a 25% discount thru the end of April with the code CARTA2021.



Russia Online
bookstore

We are also offering free standard shipping on all orders over \$50. Browse our webstore: <https://www.russia-on-line.com> or send email with your special requests.



COVID-19 in Moscow
 Photos by
 Igor Tabakov



**CARTA
CENTRAL
ASSOCIATION OF
RUSSIAN TEACHERS OF
AMERICA**

SINCE 1998

CARTA
c/o Mara Sukholutskaya
East Central University
1100 E. 14th St,
Ada, OK 74820

Phone: 580-559-5293
Fax: 580-559-5325

E-mail: msukholu@ecok.edu

CARTA on the Web

www.carta.us



“Ты ищи меня по карте,
И рядом будем мы.”
Из популярной песни.



**Committed
to
encouraging
study
travel
and
student curiosity**

SRAS

the **School of Russian and Asian Studies**

Ukraine

Poland

Russia

Kyrgyzstan

**language - security - art - environment
history - economy - culture - area studies**

Services:

- Faculty Led Programs Abroad
- Scholarships Available
- Study for Independent Students
- Research Travel Services

Free Resources:

- Academic Journal for Students
- Free Newsletter
- Educator Resources
- Facebook Contests

SRAS.org
study@sras.org